

N° 478.

**ITALIE
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES**

Accord pour l'exécution des stipulations arrêtées à Rapallo le 12 novembre 1920, signé à Rome le 23 octobre 1922.

**ITALY AND
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES**

Agreement for the carrying out of the provisions agreed upon at Rapallo on November 12, 1920, signed at Rome, October, 23, 1922.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

No. 478. — ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ITALIE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, POUR L'EXÉCUTION DES STIPULATIONS ARRÊTÉES A RAPALLO, LE 12 NOVEMBRE 1920, SIGNÉ A ROME LE 23 OCTOBRE 1922.

No. 478. — ACCORDO¹ FRA IL REGNO D'ITALIA ED IL REGNO DEI SERBI, CROATI E SLOVENI, PER L'ESECUZIONE DELLE CONVENZIONI STIPULATE A RAPALLO IL 12 NOVEMBRE 1920, FIRMATO A ROMA IL 23 OTTOBRE 1922.

Textes officiels français et italien communiqués par le représentant de l'Italie au Conseil de la Société des Nations et par le Ministre du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes² à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 12 septembre 1923.

Official French and Italian texts communicated by the Italian Representative on the Council of the League of Nations and by the Minister for the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes² at Berne. The registration of this agreement took place September 12, 1923.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, ayant pris en considération les difficultés à surpasser et les problèmes à résoudre pour arriver à l'exécution définitive des stipulations arrêtées à Rapallo le 12 novembre 1920, s'inspirant des mêmes sentiments avec lesquels le Traité de Rapallo a été conclu, c'est-à-dire du désir d'établir entre les deux Etats un régime sincère et des relations cordiales pour le bien commun des deux peuples, ont résolu de conclure des accords à cet effet et ont nommé leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence Carlo SCHANZER, Sénateur du Royaume, son Ministre des Affaires étrangères ;

S. M. IL RE D'ITALIA e S. M. IL RE DEI SERBI, CROATI E SLOVENI, avendo preso in considerazione le difficoltà da superare ed i problemi da risolvere per giungere all'esecuzione definitiva delle convenzioni stipulate a Rapallo il 12 novembre 1920, ed ispirandosi agli stessi sentimenti coi quali fu concluso il Trattato di Rapallo, cioè al desiderio di stabilire fra i due Stati un regime sincero e di cordiali relazioni per il bene comune dei due Popoli, hanno deliberato di concludere accordi a tale effetto ed hanno nominato loro plenipotenziari :

SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA :

S. E. Carlo SCHANZER, Senatore del Regno, Suo Ministro degli Affari Esteri ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 26 février 1923.

² Les textes des engagements internationaux enregistrés sous les Nos 478, 479, 480 et 481, ont été présentés par le Ministre du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à Berne en un seul volume ; la légalisation des textes présentés par lui se trouve à la fin de l'Accord 481, p. 502 de ce volume.

¹ The exchange of ratifications took place at Rome, February 26, 1923.

² The texts of the international engagements registered under Nos. 478, 479, 480 and 481, were presented for registration by the Minister for the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes at Berne in a single volume ; the authentication of the texts presented by the latter, is reproduced at the end of No. 481, p. 502 of this Volume.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 478. — AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF ITALY AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, FOR THE CARRYING OUT OF THE PROVISIONS AGREED UPON AT RAPALLO ON NOVEMBER 12, 1920, SIGNED AT ROME, OCTOBER 23, 1922.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, and HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, having taken into consideration the difficulties and problems involved in the definitive application of the Conventions concluded at Rapallo on November 12, 1920, and being guided by the same sentiments as inspired the conclusion of the Treaty of Rapallo, namely, the desire to establish sincere and cordial relations between the two States, to the common good of both peoples, have decided to conclude Agreements for this purpose and have appointed as Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

HIS Excellency Carlo SCHANZER, Senator of the Kingdom, His Majesty's Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS and SLOVENES :

His Excellency Voislav ANTONIEVITCH, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. ZARA.

Immediately upon the ratification of the present Agreement, the Italian Government will give the competent authorities concerned the necessary orders for the evacuation of the Third Zone of Occupation and the handing over of the aforesaid territory to the authorities of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, within a period of twelve days from the date of the ratification.

In the interests of the relations between the territory of Zara and the adjacent territories, the Government of the Kingdom of Italy and the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes append their signatures to the Convention regarding the Customs regime and the frontier traffic between Zara and the adjacent territories, which Convention shall enter into force within the period of time specified in the first part of the present Article.

Frontier Traffic and Customs Facilities.

The Italian Government hereby declares the territory of Zara to be outside the Customs jurisdiction of the Kingdom of Italy ; and that, consequently, all goods coming from the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall enter the aforesaid territory free, and shall be exempt from duties of every kind.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

All facilities which are usually accorded in respect of frontier traffic between adjoining States, shall be reciprocally granted in respect of the traffic between the territory of Zara and the adjoining territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

No duties or other export dues, prohibitions or other restrictions which may in general be imposed in respect of exports from the above Kingdom, shall be applied to exports to the territory of Zara of any of the goods specified in the list annexed to the Convention, in so far as these goods come from and originate in the zone of the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, as defined in the aforesaid Convention.

Furthermore, goods coming from and originating in the territory of Zara, and specified in the second list annexed to the Convention, shall freely enter the zone as frontier traffic, in such annual quantity as may be sufficient for the requirements of the frontier zone, and shall be exempt from the payment of Customs duties or other taxes.

The Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes undertakes not to impose any exceptional measures against the exportation of foodstuffs of any kind from the Kingdom to the territory of Zara.

II. FIUME.

After the orders for the evacuation of Sussak have been given, which shall be within a period of five days as from the date of the ratification of the present Agreement, a Mixed Commission of three Italians and three Yugoslavs, assisted by experts, shall proceed :

- (a) To supervise the evacuation of Sussak.
- (b) To delimit the frontier between the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and the Free State of Fiume, in accordance with the provisions of the Treaty of Rapallo, dated November 12, 1920.
- (c) To inaugurate the traffic with Fiume.
- (d) To organise the technical and administrative services of the port.
- (e) To organise the administration of the State of Fiume, in accordance with Article 4 of the Treaty of Rapallo.

The Commission shall complete its work within one month from the date of its first meeting. This period may be extended by mutual consent.

In the case of differences of opinion, the two High Contracting Parties shall resort, by amicable agreement, to the arbitration procedure provided for in Article 5 of the Treaty of Rapallo.

The Commission shall also formulate proposals with a view to organising frontier traffic in the interests of Castua, according to the principles adopted in respect of Zara.

The Commission shall meet at Abbazia immediately after the ratification of the present Agreement.

III. GENERAL AGREEMENTS AND AGREEMENTS REGARDING THE SUPPRESSION OF CONTRABAND TRADE AND OFFENCES AGAINST THE FINANCE LAWS.

The Conventions concluded between the Government of the Kingdom of Italy and the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats, and Slovenes, in respect of general Agreements and of Agreements regarding the suppression of contraband trade and offences against the finance laws shall be ratified on the same date as the present Agreement.

IV. ECONOMIC AND EDUCATIONAL AGREEMENTS.

The Governments of the two High Contracting Parties shall proceed forthwith to conclude Economic Agreements on matters which concern the two countries and shall immediately enter

into negotiations with a view to the conclusion of the other Agreements provided for in Articles 6 and 8 of the Treaty of Rapallo.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Rome.

In faith whereof the plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Rome, in Italian and French, the twenty-third day of October, nineteen hundred and twenty-two.

(L. S.) (Signed) CARLO SCHANZER.

(L. S.) (Signed) VOISLAV ANTONIEVITCH.